SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

GenCod A005585

Docente titolare ELENA MANCA

Insegnamento TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

Insegnamento in inglese EN-IT TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO	Il corso introduce gli studenti alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi informativi e espressivi, non specialistici.
PREREQUISITI	Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1 e della lingua italiana a livello C2.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo di questo corso è quello di preparare una figura professionale in grado di svolgere un ruolo di mediatore a livello scritto in contesti ove sia richiesta assistenza linguistica. Pertanto, il corso mira a sviluppare negli studenti la comprensione e la consapevolezza delle dinamiche e delle variabili che entrano in gioco nel processo traduttivo e delle principali strategie da adottare nella rielaborazione di un messaggio per un'altra lingua e cultura.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:
Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi e espressivi.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- La capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza

Capacità di apprendimento

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:
– capacità di identificare le diverse componenti che contribuiscono alla creazione del significato;
– capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.
La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME	Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 350 parole circa, mai tradotto. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei. Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di: ▪ Grammatica; ▪ Sintassi; ▪ Scelta lessicale; ▪ Rielaborazione stilistica; ▪ Resa del significato; ▪ Effetto pragmatico; ▪ Applicazione delle teorie, regole e strategie spiegate e commentate a lezione L'esame mira a valutare il raggiungimento dell'obiettivo didattico relativo alla formazione di una figura di mediatore a livello scritto in contesti ove sia necessaria l'assistenza linguistica.
APPELLI D'ESAME	8 settembre 2020, 9-17 6 novembre 2020, 15-18 27 gennaio 2021, 15-18 11 febbraio 2021, 9-17 8 aprile 2021, 15-18 14 giugno 2021, 9-14 1 luglio, 9-14 16 luglio 2021, 9-14 6 settembre 2021, 9-14 28 ottobre 2021, 9-14
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL
PROGRAMMA ESTESO	Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai concetti fondamentali della teoria della traduzione, alle funzioni del linguaggio e alla loro importanza nel processo traduttivo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi. Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi ed espressivi dall'inglese all'italiano. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, un'assidua frequenza degli studenti.
TESTI DI RIFERIMENTO	Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.